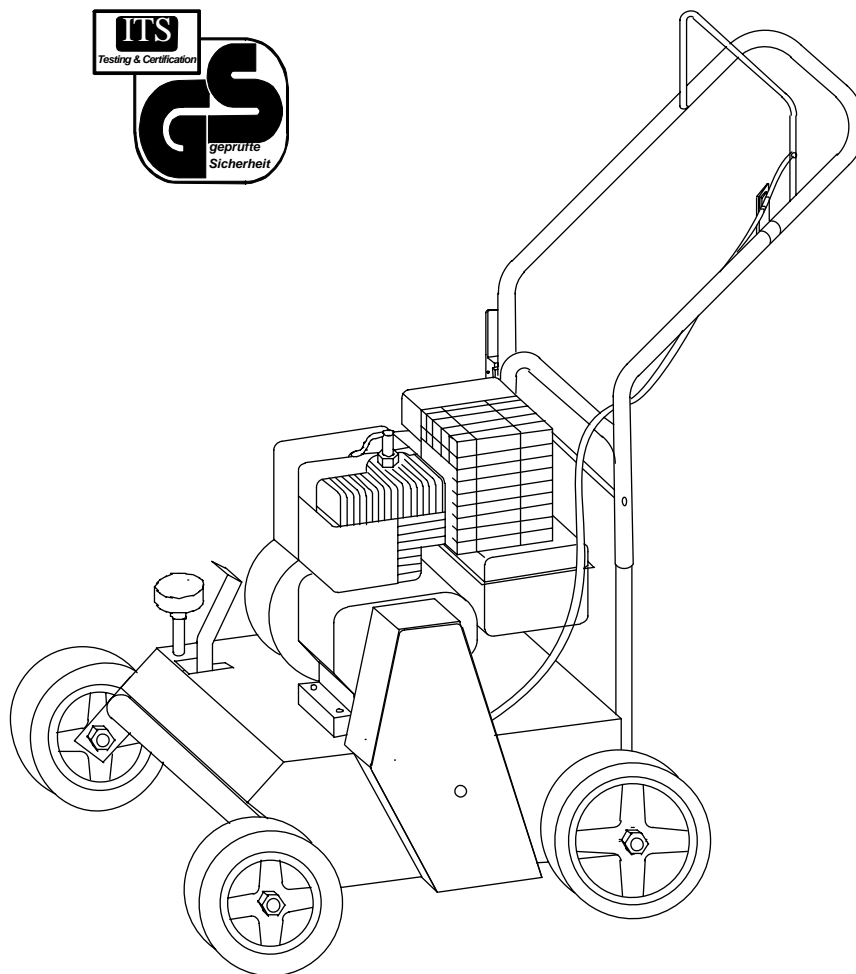


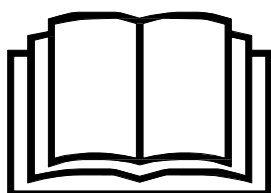
Instruktion
Käyttöohjeet
Gebrauchsanweisung
Operating Instructions
Bruksanvisning
Brugsanvisning

MOSSRIVARE/VERTIKALSKÄRRE
SAMMALEENPOISTAJA/ILMAAJA
ENTMOOSER/VERTIKUTIERER
SACRIFIER/LAWN RAKE
MOSERIVER/VERTIKALSKJÆRE
MOSRIVE/VERTIKALSKÆRER



MADE IN FINLAND BY KOVA

Type: VBF 40
Art. No: 26-2211-17

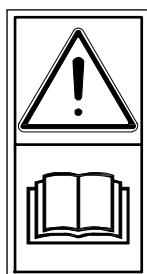


STIGA
TRANÅS - SWEDEN

10102
1319-1740-01



- (S) SÄKERHETSFÖRESKRIFTER**
- (FIN) TURVALLISUUSOHJEITA**
- (DK) SIKKERHEDSFORSKRIFTER**
- (N) SIKKERHETSFORSKRIFTER**
- (D) SICHERHEITSVORSCHRIFTEN**
- (GB) SAFETY REGULATIONS**



- (S)** Studera och förstå bruksanvisningen före användning.
- (FIN)** Lue ohjekirjaa kunnes ymmärrät siinä olevat ohjeet.
- (DK)** Læs og forstå brugsanvisningen inden brug.
- (N)** Studer og forstå bruksanvisningen før bruk.
- (D)** Vor der Anwendung die Gebrauchsanweisung genau durchlesen.
- (GB)** Read and understand the Operating Instruction before use.



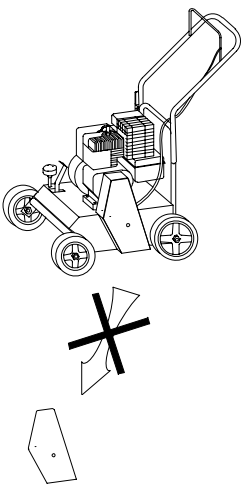
- (S)** Håll händer och fötter borta från roterande delar.
- (FIN)** Pidä kädet ja jalat etäällä pyörivistä osista.
- (DK)** Hold hænder og fødder borte fra roterende dele.
- (N)** Hold hender og føtter borte fra roterende deler.
- (D)** Stets einen Sicherheitsabstand von rotierenden Teilen einhalten.
- (GB)** Keep your hands and feet away from rotating parts.



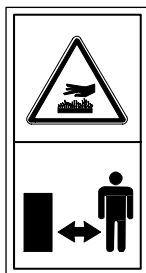
- (S)** Håll fötterna på ett säkert avstånd från maskinen. Var försiktig, att inte falla omkull på halkig gräset
- (FIN)** Pidä jalat riittävän etäällä koneesta. Varo kaatumasta liukkaalla nurmikolla.
- (DK)** Hold fødderne på sikker afstand fra maskinen. Pas på ikke at falde på det glatte græs.
- (N)** Hold føttene på sikker avstand fra maskinen. Vær forsiktig! Unngå å skli på gresset.
- (D)** Nicht zu nah an das Gerät herangehen. Stets vorsichtig arbeiten, auf glattem Rasen besteht Rutschgefahr.
- (GB)** Keep your feet a safe distance from the sacrificier. Be careful not to slip on the slippery lawn.



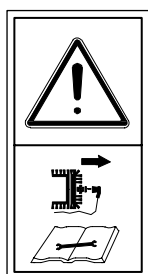
- S** Arbeta aldrig:
I sidled i en sluttning som luta lutar mer än 5°.
Uppför i en sluttning som lutar mer än 10°.
Nedför i en sluttning som lutar mer än 15°.
- FIN** Älä työskentele sammaleenpoistajalla, jos kaltevuuskulma on suurempi kuin:
5 astetta sivuttain.
10 astetta ylöspäin.
15 astetta alaspäin.
- DK** Arbejd aldrig:
på tværs af skråninger større en 5°
opad skråninger på mere end 10°
nedad skråninger på mere end 15°
- N** Kjør ikke maskinen i mer enn:
5° sidehelling
10° stigning
15° helning nedover
- D** Bearbeiten Sie niemals:
einen Abhang mit einer Steigung von mehr als 5 in seitlicher Richtung;
einen Abhang mit einer Steigung von mehr als 10 aufwärtsfahrend;
einen Abhang mit einer Steigung von mehr als 15 abwärtsfahrend.
- GB** Never use the sacrifier:
Sideways on slopes with an incline greater than 5 degrees.
Upwards on slopes with an incline greater than 10 degrees.
Downwards on slopes with an incline greater than 15 degrees.



- S** Använd aldrig mossrivare med bristfälliga skydd eller utan att säkerhetsanordningarna finns på plats.
- FIN** Ennen sammaleenpoistajan käyttöä tarkista, että kaikki koneeseen kuuluvat suojat ovat aisanmukaisesti paikoillaan.
- DK** Brug aldrig moseriver med utilstrækkelig beskyttelse eller uden at sikkerhedsanordningerne er på plads.
- N** Moseriver må aldri brukes med mangelfull avskjerming eller uten at sikkerhetsinnretningene er på plass.
- D** Den Entmooser niemals mit defekten Schutzvorrichtungen oder fehlenden Sicherheitsanordnungen benutzen.
- GB** Never use the sacrifier with defective guards or when safety equipment is not fitted.



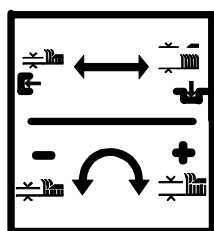
- S** Motorn kan vara mycket varm omedelbart efter stopp. Vidrör inte ljuddämpare, cylinder eller kylflänsar. Detta kan orsaka brännskador. Håll motor, ljuddämpare, bensintank fria från gräs, löv och överkottsfett så att risken för brand minimeras. Låt motorn svalna innan du packar ned redskapet i en låda eller kartong.
- FIN** Moottorissa on kuumia pintoja. Pidä riittävä etäisyys moottorin äänenvaimentimeen, sylinteriin ja jäähdytysripiihin. Pidä palovaaran rajoittamiseksi moottori, äänenvaimennin ja polttoainesäiliön alue puhtaana ruhosta, lehdistä ja liiasta rasvasta. Anna moottorin jäähtyä ennen kuin siirrät laitteen suljettuun säilytystilaan.
- DK** Motoren kan være meget varm specielt lige efter brug. Rør ikke lydæmpere, cylinder eller køleribber. Dette kan forårsage brandskader. Hold motor, lydæmper og benzintank fri for græs, løv og overskudsfeedt for at undgå brand. Motoren skal være kold, inden maskinen pakkes væk eller påfyldes benzin.
- N** Motoren er normalt meget varm, også rett etter at den har stoppet. Berør ikke eksospotte, sylinder eller kjøleribber, da dette kan forårsake brannskader. Hold motor, eksospotte og bensintank fri for gress, løv og oljesøl, slik at risikoen for brann minimeres. La motoren bli helt kald, hvis maskinen skal pakkes ned i en kasse eller kartong.
- D** Direkt nach dem Abstellen kann der Motor sehr heiß sein. Schalldämpfer, Zylinder oder Kühlfansche nicht berühren, es besteht Verletzungsgefahr. Motor, Schalldämpfer und Benzintank frei von Gras, Laub und überschüssigem Fett halten, damit die Feuergefahr minimal ist. Den Motor abkühlen lassen, bevor das Gerät in eine Kiste oder einen Karton gepackt wird.
- GB** The engine can become extremely hot especially after use. Do not touch the silencer, cylinder or cooling fins, otherwise this may cause burns. Keep the engine, silencer and fuel tank free from grass, leaves and excess grease to reduce the risk of fire. Let the engine cool before storing the machine in an enclosed area.



- S** Stäng av motorn och lossa tändstiftskabeln innan underhåll, rengöring eller reparation.
- FIN** Sammuta moottori ja irroita sytytystulppa ennen puhdistus-, korjaus- tai huoltotyötä.
- DK** Sluk motoren og løsne tændrørskablet før vedligeholdelse, rengøring eller reparation.
- N** Stopp motoren og ta av pluggledningen før du rengjør, reparerer eller utfører vedlikehold.
- D** Vor der Wartung, Reinigung oder Reparatur den Motor abstellen und das Zündkerzenkabel abziehen.
- GB** Switch off the engine and remove the spark plug before carrying out maintenance or repair work.



- (S) Vistas ej inom maskinens arbetsområde. Kontrollera att den gräsyta som skall bearbetas är fri från stenar, kvistar och annat skräp. Sådana föremål kan kastas ut ur maskinen och förorsaka person- eller maskinskador. Undvik att köra över grusgångar etc.
- (FIN) Pidä riittävä suojaetäisyys sammaleenpoistajaan. Varmista, että nurmikolla ei ole kiviä, oksia tai muuta roskaa. Sammaleenpoistaja / ilmaaja saattaa singota tällaiset esineet suurella nopeudella ja aiheuttaa vammoja tai laitevaurioita. Vältä ajamasta sorakäytävien yms. yli.
- (DK) Kontroller at det område der skal bearbejdes er fri for sten, kviste og andet affald. Sådanne kan kastes ud af maskinen og forårsage person- eller maskinskader. Undgå at køre over grusstier osv.
- (N) Du må ikke ferdes innenfor maskinens arbeidsområde. Kontrollér at underlaget som skal bearbejdes er fri for stener, kvister og annet. Slikt vil kunne kastes ut fra maskinen og føre til skade på person og maskin. Unngå å kjøre over grusganger etc.
- (D) Den Arbeitsbereich des Geräts nicht betreten. Die Rasenfläche, die bearbeitet werden soll, muß frei von Steinen, Zweigen und dergleichen sein, die hochgeschleudert werden und Verletzungen verursachen können. Nicht über Kieswege u. dgl. fahren.
- (GB) Do not stand in the machine's working area. Make sure there are no stones, twigs and other rubbish on the lawn. This type of object can be thrown by the machine and cause personal injury or damage to the machine. Avoid driving over gravel paths, etc.



- (S) Framhjulen höjs och sänks med hjälp av höjdställningsspaken. Med hjälp av justerratten kan man bestämma hur mycket framhjulen skall höjas.
- (FIN) Etupyörät nousevat ja laskevat korkeudensäätökahvan avulla. Korkeudensäätönupista voidaan säätää koneen työskentelykorkeus.
- (DK) Forhjulene løftes og sænkes ved hjælp af højdeindstillingshåndtaget. Ved hjælp af justeringshåndtaget kan man bestemme, hvor meget forhjulene skal løftes.
- (N) Framhjulene heves og senkes ved hjelp av høydeinnstillingspaken. Ved hjelp av justeringsrattet kan man bestemme hvor mye framhjulene skal heves.
- (D) Die Vorderräder werden mit Hilfe des Höheneinstellhebels in der Höhe verstellt. Am Einstelldrehknopf läßt sich die richtige Höhe einstellen.
- (GB) The front wheels are raised and lowered by means of the height setting lever. You can determine how much the front wheels should be raised by using the adjusting handle.



- (S) Koppla in rotorn genom att föra spaken bakåt nedåt.
- (FIN) Kytke leikkuuyksikkö päälle vetämällä kytentäkahvaa ohjaintankoa vasten.
- (DK) Koble rotoren ind ved at føre indkoblingsbøjlen med til håndtaget.
- (N) Koble inn rotoren ved å føre spaken bakover nedover.
- (D) Den Rotor einkuppeln - dazu den Hebel nach hinten und unten führen.
- (GB) Engage the rotors by moving the lever backwards and down.



ALLMÄNT

1. Låt aldrig barn eller personer som ej känner till dessa föreskrifter använda maskinen. Lokala föreskrifter kan ha restriktioner vad beträffar förarens ålder.
2. Använd aldrig maskinen om andra personer, särskilt barn eller djur är i närheten.
3. Kom i håg att föraren är ansvarig för olyckor som händer andra människor eller deras egendom.

FÖRBEREDELSE

- w Använd kraftiga skor och långbyxor vid arbete. Kör inte maskinen barfota eller i sandaler.
- w Varning - Bensin är mycket brandfarligt.

Förvara bränslet i behållare speciellt gjorda för detta ändamål.

Fyll endast på bensin utomhus och rök inte under påfyllningen.

Fyll på bränsle innan motorn startas. Ta aldrig av tanklocket eller fyll på bensin när motorn är igång eller fortfarande varm.

Om bensin skulle spillas, försök inte starta motorn utan att flytta maskinen från stället man har spillt på och undvik all form av gnistbildning tills bensinångorna har dunstat.

- w Byt ut ljuddämparen om den är trasig.
- w Före användandet; kontrollera alltid att knivar och fastsättningsanordningar ej är slitna eller skadade. Ersätt utslitna eller skadade delar i satser så att balanseringen bibehålls. Använd endast originalreservdelar.

KÖRNING

- w Kör inte motorn i trånga utrymmen där farlig koloxidgas kan samlas.
- w Arbeta endast i dagsljus eller vid god belysning.
- w Var försiktig i sluttningar. Kör aldrig tvärs över en sluttning. Kör uppifrån och ner och nerifrån och upp.
- w Se upp för hål i marken och andra dolda faror.
- w Ändra inte motorns regulatorinställning och rusa inte motorn. Faran för personskador ökar när motorn körs på för högt varvtal.
- w Lämna inte förarplatsen utan att först stanna motorn.
- w Stanna motorn och lossa tändstiftskabeln:
 - för avlägsning av pinnar och skräp som har fastnat.
 - för kontroll, rengöring eller service av maskinen.
 - för kontroll om skada har uppstått efter påkörning av främmande föremål.
 - vid kontroll av maskinen om den börjar vibrera onormalt mycket. (Kontrollera omedelbart).

- w Stanna motorn:
 - före påfyllning av bensin.
 - innan justering av höjdinställningen sker.
- w Minska gaspådraget då motorn ska stoppas. Om motorn är utrustad med bränslekran ska denna stängas när arbetet är avslutat.

UNDERHÅLL OCH FÖRVARING

- w Dra åt alla muttrar och skruvar så att maskinen är i säkert arbetskick.
- w Förvara aldrig maskinen med bensin i tanken i byggnad där ångorna kan komma i kontakt med öppen eld eller gnistor.
- w Byt för säkerhetens skull ut slitna eller skadade delar. Använd endast originalreservdelar.

INTRODUKTION

Maskinen finns i två olika utföranden:

1. Vertikalskärare (fig 1)
 - Rotorn är försedd med knivblad som vid användning skär parallella skåror i marken. Dessa skåror möjliggör för vatten, luft och näring att tränga ned till gräsrotterna.
2. Mossrivare (fig 2)
 - Rotorn är försedd med fritt upphängda slagor som vid användningen river upp mossor och döda gräsrester (den s.k. filten) från gräsmattan.

ANVÄNDNING AV MASKINEN

FÖRE START

- w Lossa oljepåfyllningspluggen (fig 3D) och kontrollera oljenivån i motorns vevhus.
 - Oljan skall, vid rätt nivå, nå upp till kanten av påfyllningshålet. Vid behov fyll på mer olja SAE 10W-30.
- w Fyll bensintanken med ren, blyfri bensin. Blanda ej olja i bensinen.
 - OBS! Tänk på att vanlig blyfri bensin är en färskvara, köp inte mer bensin än vad som kan användas inom 30 dagar.
 - Fyll endast på bensin utomhus och rök inte under påfyllningen. Fyll på bränsle innan motorn startas. Ta aldrig av tanklocket eller fyll på bensin när motorn är igång eller fortfarande är varm.

START

1. För stoppreglaget till läge "ON" (fig 4). Choka motorn genom att föra chokereglaget till läge "CHOKE".
2. Anm. En varm motor behöver ingen (lite) choke.
3. Fatta starthandtaget och dra sakta tills startapparaten greppar.
4. Starta motorn genom ett hastigt drag i starthandtaget.
5. När motorn startat, öppna choken gradvis.

6. Se till att inga utomstående står nära maskinen vid start och under arbete.
7. Koppla in rotorn genom att föra spaken bakåtnedåt (fig 5).
8. Lyft höjdställningsspaken (fig 6) så att knivarna/slagorna sänks ner till arbetsläge.

HÖJDINSTÄLLNING

- w Framhjulen höjs och sänks med hjälp av höjdställningsspaken (fig 11).
- w Med hjälp av justerratten (fig 6) kan man bestämma hur mycket framhjulen skall höjas.

KÖRTIPS

- w Klipp alltid gräsmattan före arbetet. Samla upp gräsklippet eller räfsa bort det.
- w Efter vertikalskärning eller mossrivning är det lämpligt att toppdressa och gödsla gräsmattan.

Vertikalskärare

- w En vertikalskärare ristar grunda, parallella skårer i marken.
- w Jorden luftas, rötternas andning förbättras, vatten och näring kan tränga ned i skårorna. Skårorna bör inte vara djupare än 6 - 8 mm.

Mossrivare

- w En mossrivare används för att avlägsna mossa och döda gräsrester från gräsmattans botten.
- w För mossrivaren gäller att slagorna inte skall beröra marken under arbetet.

STOPP

- w För stoppreglaget till läge "OFF" (fig 4).
- w Om maskinen lämnas utan tillsyn tag bort tändstiftskabeln från tändstiftet.

RENGÖRING

- w Efter varje användning bör maskinen göras ren. Speciellt viktigt är undersidan av kåpan. Spola rent med trädgårdsslangen. Då håller maskinen längre och den fungerar bättre.
- w Motorn är luftkyld. Ett tilltäppt kylsystem skadar motorn. Minst en gång om året eller var 100:e arbetstimme skall motorn rengöras.

Tag bort flätkåpan. Rengör cylinderns kylflänsar, fläkten och det roterande skyddsgallret. Rengör oftare under torra förhållanden (fig 7).

Motorbränsle innehåller bly och bensen. Använd därför aldrig bensin som rengöringsmedel vid reparation eller rengöring. Använd istället något annat lämpligt rengöringsmedel.

UNDERHÅLL

OLJEBYTE

- w Första gången efter 5 timmars körning, sedan var 50:e körtimme. Byt olja, när motorn är varm.

Motoroljan kan vara mycket varm om den avtappas direkt efter stopp. Låt därför motorn svalna några minuter innan ojan avtappas.

Tag bort avtappningspluggen (Fig 3E) och låt oljan rinna ut i ett kärl. Skruva fast pluggen.

Fyll på ny olja - SAE 10W-30, ca 0,6 liter.

LUFTFILTER

- w Ett smutsigt och tilltäppt luftfilter minskar motoreffekten och ökar motorslitaget.
- w Tvätta filtret var tredje månad eller var 25:e körtimme vilketdera som inträffar först. Oftare om motorn arbetar på dammig mark.

Tag försiktigt bort filterinsatsen. Om insatsen är mycket smutsig skall den bytas ut eller rengöras (fig 8).

Tvätta insatsen i tvättmedel och varmvatten. Skölj i rinnande vatten. Låt insatsen lufttorka, ordentligt före återmontering. Insatsen får inte inoljas. Använd inte heller tryckluft för rengöring.

TÄNDSTIFT

- w Rengör tändstiftet med jämna mellanrum (var 100:e körtimme). Använd en stålborste för rengöring. Ställ in rätt elektrodavstånd (fig 9).
- w Byt ut tändstiftet om elektroderna är alltför brända eller om tändstiftet är skadat. Motortillverkaren ger följande rekommendation:

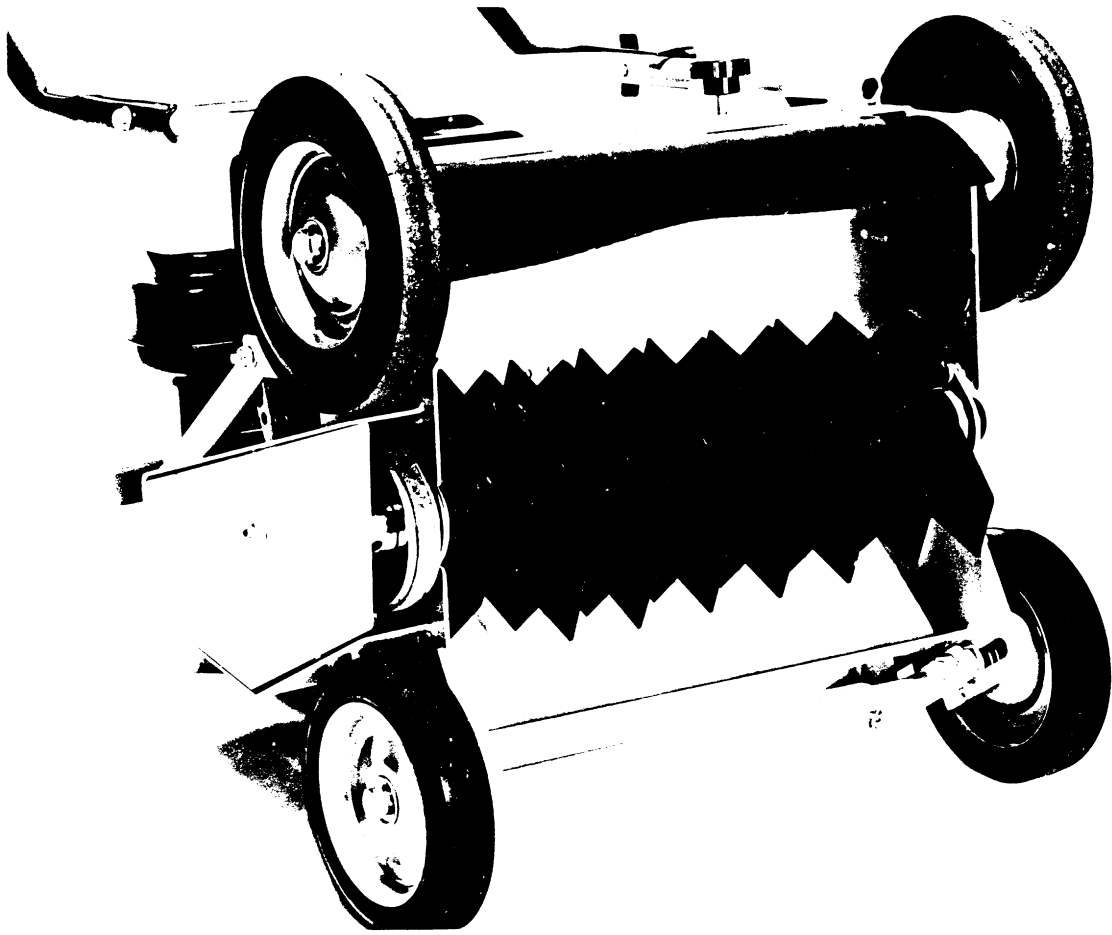
För Briggs & Stratton motorer bör Champion J19LM användas. Elektrodavstånd 0,75 mm.

ROTOR

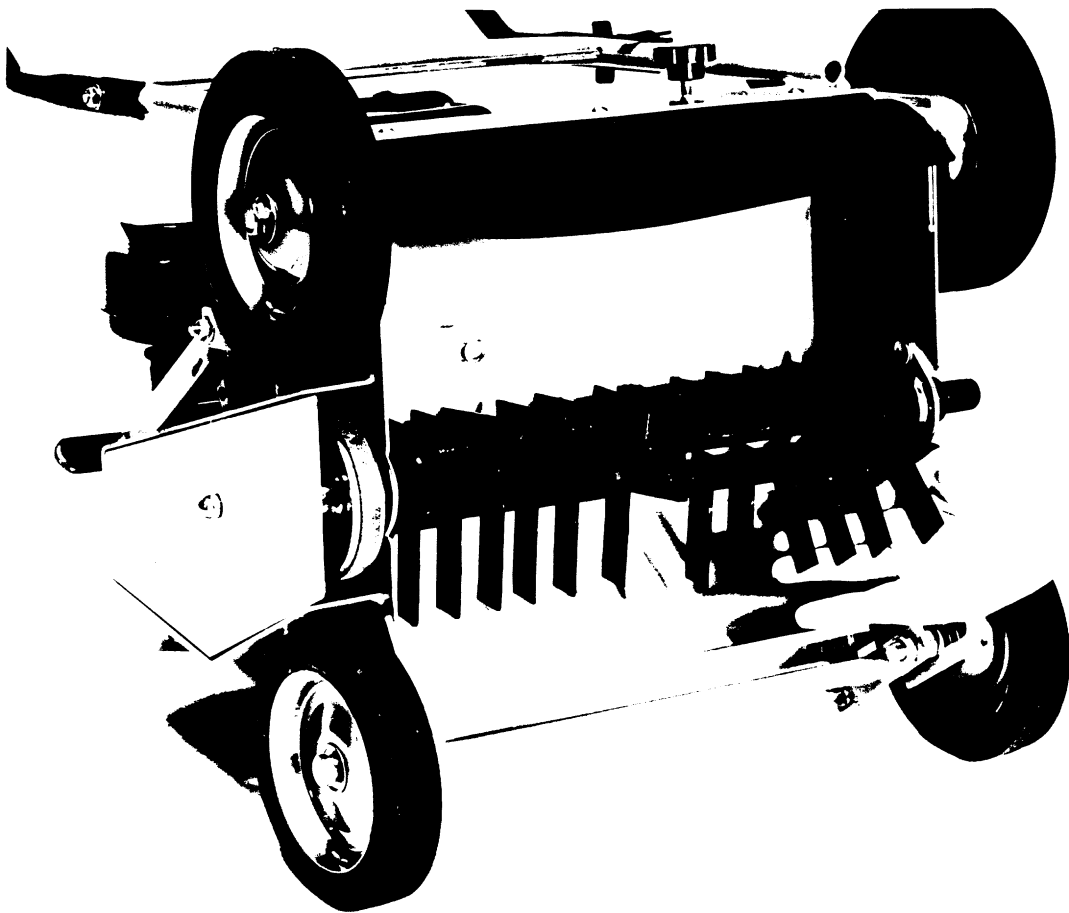
Mossrivare

- w Efter en tids användning blir knivarna/slagorna slitna på den sida som först går ner i gräsmattan (fig 10).
- w Lossa då hela rotorpaketet från maskinen och svänga axeln. Efter återmontering av rotorpaketet kan knivarna /slagorna slitas på den andra sidan (fig 12).
- w När även denna sida är nedsliten måste emellertid nya förslitningsdelar monteras.

| | | |
|--------------------|------------------------|------------|
| Reservdelarnummer: | Mossrivares kniv | KOVA 60212 |
| | Vertikalskärarens slag | KOVA 60245 |

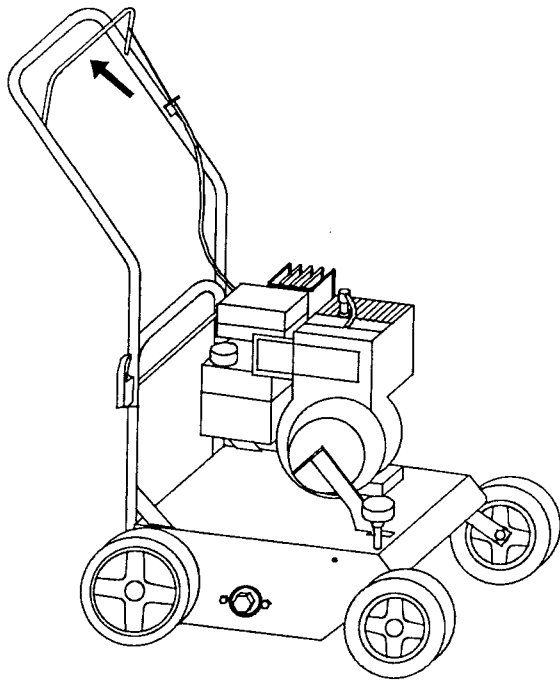


1.

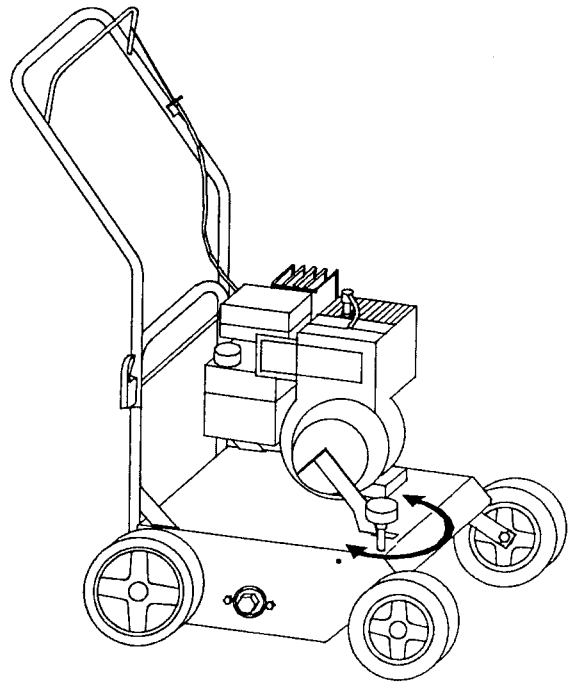


2.

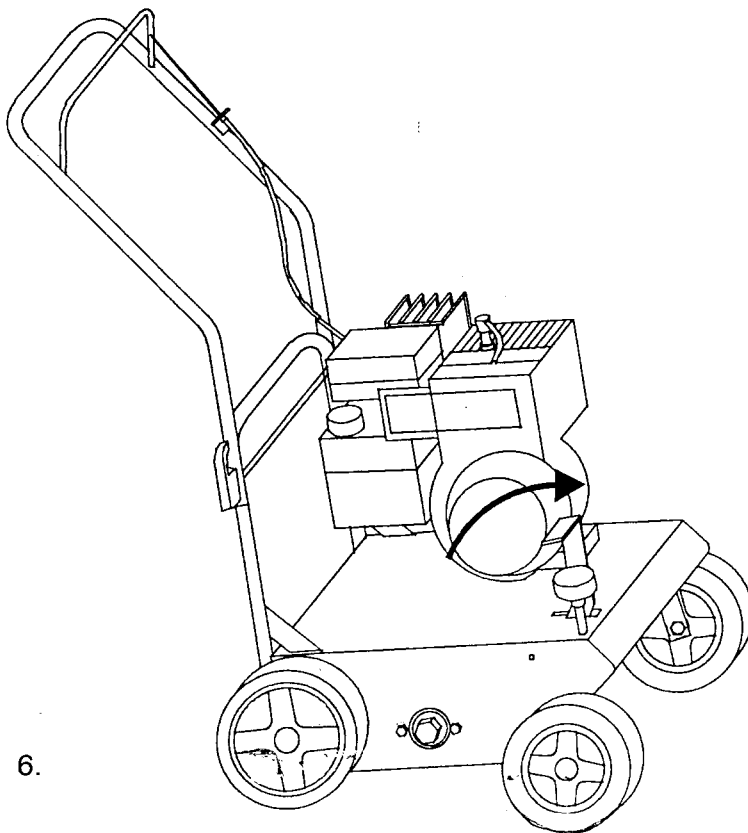
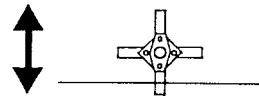




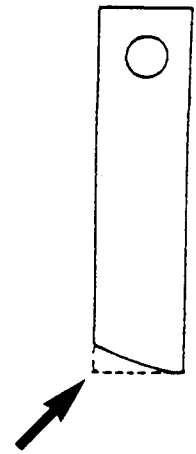
3.



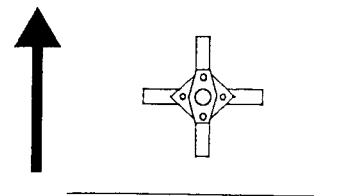
4.

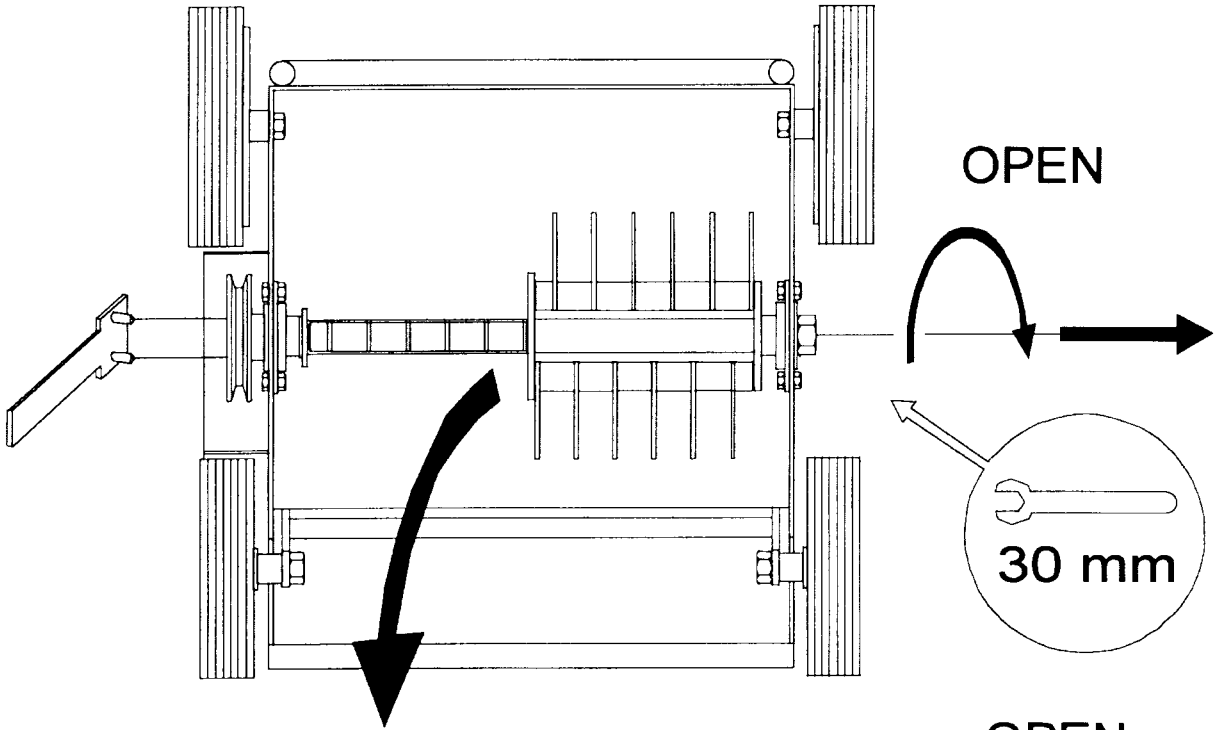


6.

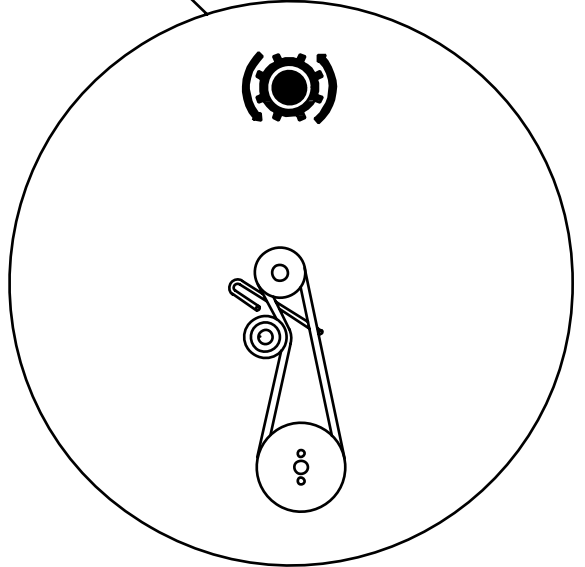
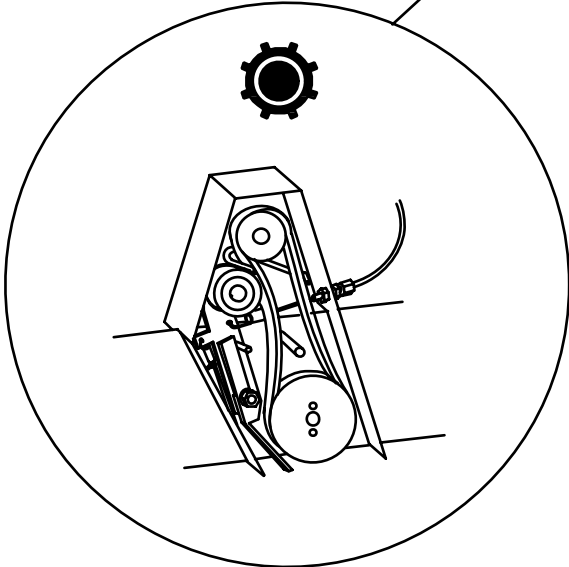
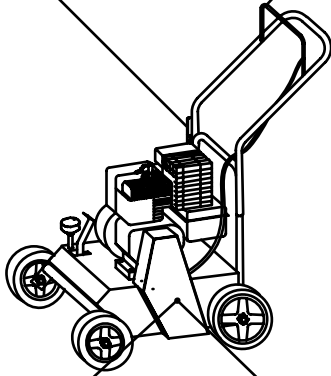
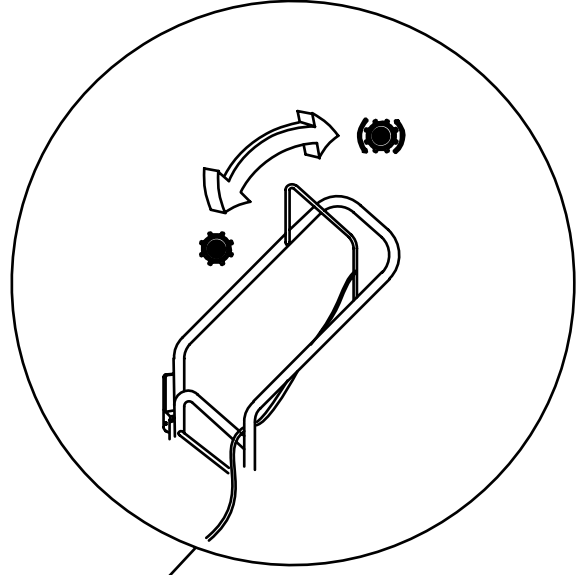
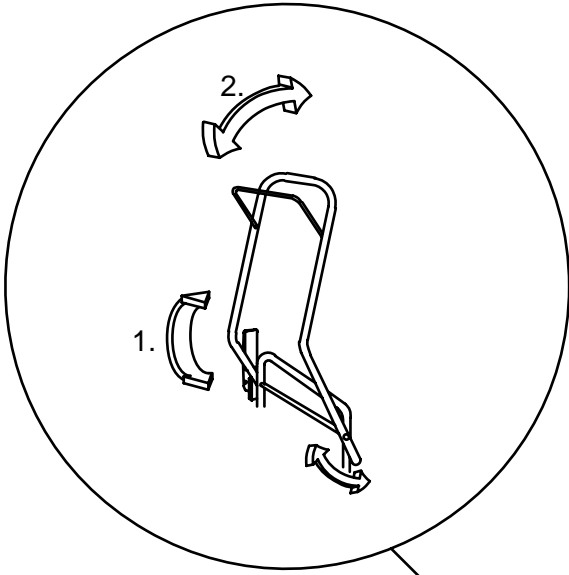


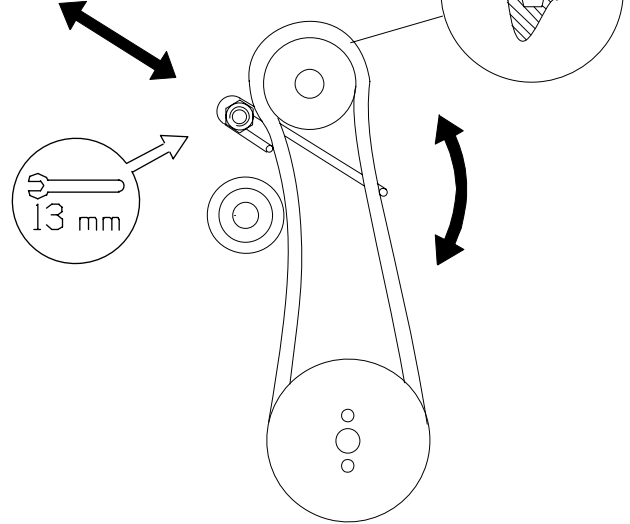
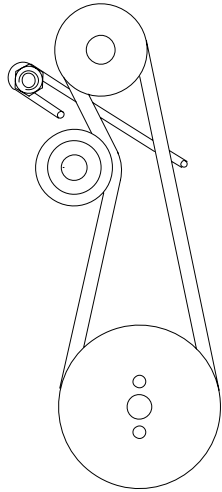
5.





7.





| | |
|--|-----------------------------------|
| | 3200 rpm 4 kW |
| | 46 kg |
| | a=580 mm b=1030 mm h=950 mm |
| | 430 mm |
| | 9,8 m/s ² |
| | L _{WA} 96 dBA |

INTYG**S**

Tillverkare: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, försäkrar härmed att maskintyp M401 är i överensstämmelse med maskindirektivet 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC med särskilda hänvisningar till direktivets Annex 1 om väsentliga hälso och säkerhetskrav i samband med konstruktion och tillverkning.

Utfärdat i Halikko 1995

BESCHEINIGUNG**D**

Hersteller: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, bestätigt hiermit, daß die Maschine vom Typ M401 mit den Maschinenrichtlinien 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC unter besonderem Hinweis auf ANNEX 1 der Richtlinie über die wichtigsten Gesundheits- und Sicherheitsanforderungen im Zusammenhang mit Konstruktion und Herstellung, übereinstimmt.

Ausgestellt in Halikko 1995

TODISTUS**FIN**

Valmistaja: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, vakuuttaa, että kone tyyppi M401 on konedirektiivin 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC mukainen huomioiden erityisesti oleelliset terveys- ja turvallisuusvaatimukset, jotka koskevat koneiden suunnittelua ja rakennetta.

Laadittu Halikossa 1995

ATTESTATION**F**

Fabricant: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, atteste par la présente que la machine de type M401 est conforme aux Directives Machines 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC avec une référence particulière à l'Annexe 1 des directives, concernant les exigences principales en matière de santé et de sécurité au niveau de la construction et de la fabrication.

Fait à Halikko en 1995

BEVIS**DK**

Fremstiller: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, forsikrer hermed, at maskinen af type M401 er i overensstemmelse med Maskindirektiv 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC med særlig henvisning til direktivets Annex 1 om væsentlige sundheds- og sikkerhedskrav i forbindelse med konstruktion og fremstilling.

Udfærdiget i Halikko 1995

CERTIFICATE**GB**


Manufacturer: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, hereby certifies that the machine of type M401 conforms to Machine Directive 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC with special reference to Annex 1 of the directive concerning essential health and safety requirements in relation to design and manufacture.

Issued at Halikko 1995

ATTEST**N**

Produsent: KONEPAJA A. VANNE, KOVA, Veistämöntie 16, FIN-24800 HALIKKO, FINLAND, forsikrer herved at maskinen av type M401 er i overensstemmelse med EUs Maskindirektiv 89/392/EEC, 91/368/EEC, 93/44/EEC med særskilt henvisning til direktivets vedlegg 1 om vesentlige helse- og sikkerhetskrav i forbindelse med konstruksjon og produksjon.

Utfærdiget i Halikko 1995



Ismo Forsström